

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Перевод научно-популярных текстов Б1.В.ОД.14.9

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902389718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основами перевода научных текстов;
- формирование переводческой компетенции;
- выработать у студентов навыки работы с научным текстом для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода научного текста, переводческими нормами и переводческими стратегиями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

ФТД.2. 4 курс, седьмой семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс "Перевод научно-популярных текстов" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с научно-популярным текстом для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные лексико-грамматические проблемы научно-популярного перевода;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по истории научного перевода, понимать проблемы современного научного перевода;
- основными теоретическими и практическими знаниями по научному переводу с русского языка на татарский.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод научно-популярных текстов" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фэнни стиль	8	1-3	4	4	0	
2.	Тема 2. Фэнни стильнең төрләре	8	4-6	4	4	0	
3.	Тема 3. Фэнни стильнең жанрлары.	8	7-9	4	4	0	
4.	Тема 4. Фэнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	8	10-12	4	4	0	
5.	Тема 5. Фэнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	8	13-15	4	6	0	
6.	Тема 6. Фэнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	8	16-18	6	6	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фэнни стиль

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Фэнни стиль, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләргә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре. Фэнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фэнни фикерләүнең вазифасы.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Фэнни стильнең төп үзенчәлекләре. Фэнни фикерләүнең вазифасы.

Тема 2. Фэнни стильнең төрләре

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Фәнни стильнең төрләре (саф фәнни яки фәнни-техник, фәнни-популяр, фәнни-укыту, фәнни-информатив яки фәнни-эш кәгазьләре). Кайбер галимнәр тарафыннан фәнни-фантастик стильнең аерып чыгарылуы. һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре

Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

практическое занятие (4 часа(ов)):

Фәнни стильнең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре. Әйтелмәләрнең коммуникатив типлары һәм аларның фән төренә бәйлә рәвештә кулланылышы.

Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган фәнни тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән фәнни әдәбият һәм аның үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

XIV-XVIII гасырларда Европада фәнни хезмәтләрне тәржемә итү. Россиядә фәнни тәржемә. Гарәп, фарсы һәм рус телләреннән татар теленә тәржемә ителгән фәнни хезмәтләр.

Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсуслашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мәгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Фәнни хезмәтләрне тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренең төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сүзтәзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләренә рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Фәнни стиль	8	1-3	Подготовка	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Фәнни стильнең төрләре	8	4-6	Подготовка	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.	8	7-9	Подготовка	6	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.	8	10-12	Подготовка	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	8	13-15	Подготовка	6	Устный опрос
6.	Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	8	16-18	Подготовка	6	Устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фәнни стиль

Устный опрос, примерные вопросы:

Фәнни стиль, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләре аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре.

Тема 2. Фәнни стильнең төрләре

Устный опрос, примерные вопросы:

Фәнни стильнең төрләре: саф фәнни яки фәнни-техник, фәнни-популяр, фәнни-укуту, фәнни-информатив яки фәнни-эш кәгазьләре. Кайбер галимнәр тарафыннан фәнни-фантастик стильнең аерып чыгарылуы.

Тема 3. Фәнни стильнең жанрлары.

Устный опрос, примерные вопросы:

Һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягынан төп үзенчәлекләре. Һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягынан үзенчәлекләре.

Тема 4. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

Устный опрос, примерные вопросы:

Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.

Тема 5. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар. Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (махсуслашу) күренеше. Фәнни стильдә күчерелмә мәгънәләрен югалткан метафоралар, фразеологизмнарның кулланылуы.

Тема 6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Фәнни хезмәтләрне тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркөмнәренең төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре. Сүзтезмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмлөләр. Катлаулы кушма жөмлөләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Фәнни тәржемә тарихы.
3. Фәнни тәржемәнең төп принциплары.
4. Фәнни стильнең төрләре.
5. Фәнни-популяр стильне тәржемә итү үзенчәлекләре.
6. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итү тарихы.
7. Фәнни-популяр текстларны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
8. Фәнни-популяр әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

7.1. Основная литература:

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=553464>

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л.К. Латышев. ? 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ACADEMIA, 2008 . - 316 с.

Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=490229>

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Особенности языка научно-технической литературы - <http://tech-tr.ru>

Перевод научно-технического текста - http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1089

Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Теория и практика перевода -

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод научно-популярных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.